

ХУДОЖЕСТВЕННАЯ МЕТАФОРА В ПРОСТРАНСТВЕ РОМАНА РОМЕНА РОЛЛАНА «ЖАН-КРИСТОФ»

Объектом исследования являются фразеологические единицы в романе Р. Роллана «Жан-Кристоф», образованные на основе метафорического переноса.

Целью исследования является выявление особенностей передачи функционально-прагматического потенциала фразеологической метафоры в романе Р. Роллана «Жан-Кристоф».

Для достижения поставленной цели решались следующие задачи, которые состояли в том, чтобы:

- 1) раскрыть содержание понятия «фразеологическая единица»;
- 2) раскрыть специфику разновидностей классификаций фразеологических единиц;
- 3) изучить понятия «языковая метафора» и «художественная метафора»;
- 4) выявить структурно-семантические модели образования метафорических ФЕ в повести Р. Роллана «Кола Брюньон»;
- 5) выявить оценочный аспект значения метафорических фразеологических единиц в повести «Кола Брюньон»;
- 6) выявить специфику метафорических переносов в романе Р. Роллана «Жан-Кристоф».

Ромен Роллан, создатель романа-эпопеи «Жан-Кристоф», является французским писателем и общественным деятелем, а также лауреатом Нобелевской премии по литературе в 1916. Он создавал свой роман с 1904 по 1912 год, изучая и анализируя жизни великих людей. Благодаря тому, в произведении он смог передать становление личности гениального музыканта. В этом ему помогло использование особого вида художественной метафоры – музыкальной.

Помимо понятия «художественная метафора» также существует «языковая метафора». В отличие от художественной, языковая метафора часто создается спонтанно, компоненты в ней поддаются замене. Языковая метафора возникает в процессе коммуникации, строится на личных ассоциациях и опыте говорящего, например, *лететь стрелой*. Сравнительный компонент «стрелой» можно заменить на «как ветер». В художественной метафоре невозможны замены без нарушения смысла, заложенного автором (например, в романе «Жан-Кристоф» нельзя заменить *un murmure de claires clochettes*) на что-либо другое без утери изначального смысла [1]. Художественная метафора субъективна, она представляет собой мировосприятие конкретного человека.

Языковая же метафора отражает очевидный признак, логические связи, возникающие у всего коллектива.

Художественная музыкальная метафора понимается как группа метафорических наименований, возникших на базе музыкальных терминов. В. П. Москвин называет такие метафоры «метафорами по вспомогательному субъекту» [2, с. 112–113].

Проанализировав первый том произведения Ромена Роллана «Жан-Кристоф», мы зафиксировали пять слов, развивших переносное значение, в том числе «les cloches», «la musique», «le bruit», «le son», «la Muse» и т. д.

Метафоризируясь, каждое из этих слов приобретает разные значения и вызывает разные ассоциации.

Например, слово «les cloches» развивает два значения: колокол как живое существо и звук колокола как звук музыкальных инструментов или голоса. Метафора *un murmure de claires clochettes* – ‘нежнейший лепет, словно чистый перезвон колокольцев’ строится на основе звукового сходства между колокольчиком и голосом матери, укачивающей ребенка:

Компонент «la musique» развивает в тексте пять переносных значений: музыка – возможности, музыка – живое существо, музыка материальна, музыка-мысль, музыка – зеркало. Например, метафоры *être plein de la musique*, *la musique coulait doucement en lui, ainsi qu'un flot de lait*. – ‘быть полным музыкой до краев, музыка вливается в него словно струя молока’ Компонент «la musique» здесь приобретает значение чего-то материального, чего-то, что может наполнить.

Следующий компонент «le bruit» развивает три метафорических значения: шум-неприятный звук, шум-живое существо, шум материален.

В выражении *le bruit de la voix produise l'effet d'une fausse note* – ‘звук пронзительного голоса производит впечатление фальшивой ноты’ метафора строится на основе сходства неприятного голоса и звучания фальшивой ноты, благодаря чему слово приобретает значение ‘неприятный, резкий’. Такое же значение приобретает компонент в метафоре *être assommant avec le bruit de trompette: tant que le vieux Jean-Michel lui dit avec irritation : «Mais à la fin, tais-toi ! tu es assommant avec ton bruit de trompette!»* – ‘Да замолчишь ли ты наконец! Вот надоел, трубит, как труба!’

Компонент «le son» представлен в тексте эксплицитно и имплицитно. Эксплицитно он развивает одно переносное значение – звук скрипки-плач, в метафорах с имплицитным компонентом мы видим три значения: звук-нота, звук-напряжение, звон; звук(стук по клавишам)-дождь. В качестве примера представлены метафоры с имплицитным и эксплицитным компонентом: *les sons du violon se plaignent* – ‘звучит жалоба скрипки’. Здесь проводится аналогия между звуками человеческого плача и звуками, которые издает скрипка: *Le père prend son violon; les sons aigus et doux se plaignent dans la nuit*. – ‘Отец вынимает скрипку; и вот уже звучит в ночи ее пронзительная и нежная жалоба’.

Имплицитно компонент проявляется например в метафоре *les sens bourdonnants* – ‘чувства были напряжены, как звенящая струна’. Состояние души сравнивается с музыкальным инструментом. Метафора вызывает ассоциацию «напряжение» – «звон»: *Il était brisé sans cause, la tête lourde, les yeux, les oreilles, tous les sens ivres et bourdonnants*. – ‘Он был весь словно разбит, хотя причин к этому не было: подымался с постели с тяжелой головой, все чувства были напряжены, как звенящая струна, – все, вплоть до слуха и зрения.’

Метафора *faire sortir une petite pluie d'arpèges* – ‘пролить мелкий дождь арпеджио’ строится на основе слуховой ассоциации. Стук дождя по крышам напоминает пальцы, бегающие по поверхности музыкального инструмента при разложении аккордов на арпеджио/ В этом случае возникает ассоциация: «звук музыкального инструмента» – «дождь».

Последняя группа метафор с имплицитным компонентом «la Muse» так или иначе связана с созданием или воспроизведением музыки. В различных контекстах метафоры могут обозначать присутствие музыки в природе, вдохновение, процесс игры на музыкальных инструментах. Компонент развивает два значения, каждое из которых строится на основе персонификации. Например, метафора *tenir l'inspiration* – ‘посетило вдохновение’ вызывает ассоциацию с тем, что вдохновение – живой человек, который может прийти в гости.

Такая же ассоциация возникает в метафорах *être transpercé par l'idée musicale* – ‘музыкальная идея завладевала им’ и *la Muse chuchote à l'oreille* – ‘Муза шепчет на ухо’. Таким образом мы видим параллель «la Muse» – «человек». В метафоре *dérouler des bataillons entiers du haut en bas du clavier* – ‘заставить маршировать из одного конца клавиатуры в другой’ игра на музыкальном инструменте сравнивается с марширующей армией на основе следующего сходства: звуки так же стройно и четко, как солдаты в армии, извлекаются из фортепиано.

Исходя из представленного анализа мы видим, что среди метафор с эксплицитным компонентом «la musique» чаще всего встречаются метафорические переносы, ассоциирующие музыку с материальным объектом: *la musique coulait doucement en lui, ainsi qu'un flot de lait* – ‘музыка вливается в него словно струя молока.’; *être plein de la musique* – ‘быть полным музыкой до краев’.

Метафоры с эксплицитным компонентом «les cloches» развивают различные значения, однако среди них преобладают ассоциации с музыкальными инструментами/голосом: *se balancer comme les cloches* – ‘Колебаться как колокольный звон’ – сравнение с фортепиано, *un murmure de claires clochettes* – ‘нежнейший лепет, словно чистый перезвон колокольцев’ – сравнение с голосом матери.

Ассоциации, относящиеся к метафорам с компонентом «le bruit» чаще всего отсылают к сравнению с явлениями природы: *ce bruit est un tourbillon perpétuel* – ‘Шум – это непрерывный вихрь’, *être assommant avec le bruit de trompette* – ‘трубить, как труба’.

Компонент «la Muse» чаще всего связан с понятием вдохновения и с его персонификацией: *la Muse chuchote à l'oreille* – ‘Муза шепчет на ухо’, *courir sur les touches* – ‘бегать руками по клавишам’, *dérouler des bataillons entiers du haut en bas du clavier* – ‘заставить маршировать из одного конца клавиатуры в другой’.

Компонент «le son» развивает различные переносные значения, начиная от процесса творчества, заканчивая **ассоциацией с природными явлениями** : *une cataracte de sons: l'orgue joue* – ‘водопад звуков: заиграл орган’, *faire sortir une petite pluie d'arpèges* – ‘пролить мелкий дождь арпеджио’[1].

Список цитированных источников

1. Rolland, R. Jean-Christophe / R. Rolland. – Québec : la Bibliothèque électronique du Québec. – Vol. 54. – 245 с.
2. Москвин, В. П. Русская метафора : очерк семиотической теории / В. П. Москвин. – М. : Ленанд, 2006. – С. 112–113.